

УДК 378

Ж.Б. Джаламова,

ст. преподаватель Казахского национального университета  
им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: zhanna-dz@mail.ru

### **Специфика терминологической лексики в курсе профессионально ориентированного русского языка**

В современном научном пространстве русский язык часто выступает как источник научной информации, в связи с этим чрезвычайно актуальным представляется переход к профессионально ориентированной системе обучения. Статья посвящена вопросам изучения терминов на нефилологических факультетах. Знание специфики специальной лексики способствует более глубокому пониманию природы терминов. Терминологическая лексика в подязыке специальности имеет свои специфические особенности. Для усвоения терминологии чрезвычайно важны значения наиболее употребительных заимствований. В настоящее время на первый план в области номинации выходит терминология, представляющая собой особый метаязык и имеющая определенную коммуникативную значимость. Для работы с терминологией вырабатывается определенный алгоритм работы, включающий в себя следующие этапы: чтение профессиональных текстов, нахождение терминов и расшифровка их через дефиниции.

**Ключевые слова:** термины, подязык специальности, информационная природа термина, отбор терминологического материала, заимствования.

Zh.B. Dzhalamova

### **Specifics of the terminology language in the course of professionally oriented russian language**

In today's scientific space the Russian language often acts as a source of scientific information, in this regard, transition to professionally oriented education system appears extremely important. The article is devoted to the study of terms in non-philological faculties. Knowledge of specifics of special language helps to deeply understand the nature of the terms. In a sublanguage of specialty the terminology language has its specific features. The meanings of most common borrowings is very important to make learning of terminology easier. Nowadays, in the nomination field the most important is the terminology, which is a special meta-language and has certain communicative significance. The certain work algorithm is developed for working with terminology, which includes the next steps: reading of professional texts, finding terms and decoding them through definitions.

**Key words:** term, specialty sublanguage, information nature of the term, selection of terminological material, loans.

Ж.Б. Джаламова

### **Кәсіби-бағдарлы орыс тілі курсының терминологиялық лексикасының спецификасы**

Заманауи ғылыми кеңістікте орыс тілі ғылыми ақпарат көзі ретінде жиі қолданылады, осыған орай, білім беру жүйесінің кәсіби-бағдарлы түріне көшу айрықша өзекті мәселе болып табылады. Мақала негізінен филология факультеттерден өзге факультеттерде оқытылатын терминдерді зерттеуге арналады. Арнайы лексиканың ерекшеліктерін оқыту терминдердің түпкі мағынасын терең ұғынуға ықпал етеді. Мамандыққа байланысты терминологиялық лексиканың өзіндік кәсіби ерекшеліктері бар. Терминологияны меңгеруде жиі қолданыста жүрген кірме сөздердің мағыналарын білу өте маңызды. Қазіргі таңда номинация аясында метатілі және белгілі бір коммуникативтік ма-

ңызы бар терминология алдыңғы қатардан көрінеді. Терминологиямен жұмыс барысында арнайы жұмыс істеу алгоритмі пайда болады. Бұл алгоритм мынадай кезеңдерден құралады: кәсіби мәтіндерді оқу, терминдердің орналасуы және олардың анықтамасы бойынша мәнін ашу.

**Түйін сөздер:** терминдер, мамандандырылған астарлы тіл, терминнің ақпараттық табиғаты, терминологиялық материалдарды сараптау, кірме сөздер.

Овладение русским языком как источником научной информации, переход к профессионально ориентированной системе обучения могут быть реализованы на базе разработки и внедрения в широкую учебную практику целенаправленной и эффективной системы обучения русскому языку как подязыку специальности, построенной на научно-обоснованной экспериментальной основе.

Русский язык в неязыковом вузе имеет большое значение для формирования всесторонне развитого и компетентного специалиста. В дидактическую модель языковой подготовки выпускника вуза в сфере родного и неродного языка включаются такие компетенции: 1) компетенция эффективного языкового высказывания, проявляющаяся на всех уровнях языковой системы: фонетика, грамматика, лексика (языковая компетенция); 2) компетенция готовности к публичному выступлению; 3) компетенция управления общением; 4) компетенция диалогичности (коммуникативная компетенция); 5) компетенция аналитического подхода к фактам языка (лингвистическая компетенция) [1, 384].

Вычлняя язык науки в качестве подсистемы общелитературного языка, исследователи исходят из полиструктурности и полифункциональности последнего. В отличие от многофункционального литературного языка язык науки «призван удовлетворять особым потребностям коммуникации в пределах определенных областей человеческой деятельности» [2, 34].

Термины как языковые выражения понятий конкретной области знания способствуют формулированию и передаче специальной информации. Являясь важнейшим средством научной коммуникации, они сами органически включаются в процесс и результаты научного познания. Именно поэтому терминологию называют также «грамматикой знания», фиксирующей взаимозависимые отношения базовых элементов научного мышления. XX век выдвинул на первый план номинацию в области терминологии, представляющую собой творческий процесс создания наименований особого функционального метаязыка и специальной комму-

никативной значимости – терминов, которые должны отвечать требованиям общения в специальных сферах, способствовать рождению новых идей.

В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас. Практика преподавания свидетельствует о недостаточной содержательной базе и основе имеющихся учебных пособий, унификации заданий над усвоением терминологической лексики. Данное обстоятельство свидетельствует о необходимости создания реальных условий обучения, чтобы каждый студент мог в полной мере использовать и раскрыть свой индивидуальный потенциал. В наибольшей степени этому способствует обучение конкретному подязыку специальности, которая представляет собой способность мобилизовать систему знаний, навыков, умений, умственных и личностных качеств, необходимых для восприятия новой информации, усвоения иноязычных терминологических единиц, их употребления в устной и или письменной речи.

Будучи носителем коллективной, профессионально-научной памяти, термин является активным участником специальной коммуникации, способствующим развитию познавательной и преобразующей деятельности человека. Знание специфики специальной лексики способствует более глубокому пониманию природы терминов как лексических единиц и их функционирования в речи. Информационная природа термина заключается прежде всего в том, что, являясь, как правило, единицей языкового профессионально-научного знания, он аккумулирует общеязыковую и специальную информацию, превращая ее в информацию терминологическую.

Практика показывает, что при обучении русскому языку студентов групп неязыковых факультетов в сфере профессионализации необходимо обращать внимание на систематическое и последовательное пополнение у студентов специального, профессионально-направленного

словаря, выработку у них практического умения использовать терминологическую лексику, воспринимать научно-профессиональную речь на содержательном уровне.

Работа по изучению терминологической лексики в отличие от других категорий слов языка имеет свою специфику и представляет одну из сложных проблем обучения лексике русского языка на филологических факультетах. Сложным в этом вопросе является, прежде всего, усвоение студентами терминов, представляющих собой ряд взаимосвязанных и взаимообусловленных значений, каждое из которых обладает конкретным лексическим значением, чем обусловлена особенность функционирования его в системе языка. Анализируя проблемы, возникающие сегодня перед преподавателем русского языка на филологических факультетах, мы хотели бы рассмотреть практический опыт, накопленный в результате работы в казахских группах факультета химии и химической технологии КазНУ имени аль-Фараби.

Терминологическая лексика входит в систему общелитературного языка как частная и обособленная система. Взаимодействие терминологической и общелитературной лексики имеет принципиальное значение, так как некоторые термины стоят обособленно, замкнута, они знакомы только узкому кругу специалистов. Например, химическая терминология, часть терминов данной отрасли близки к литературному языку, такие термины, как *величина*, *горение*, *жидкость*, *скорость*, понятны без каких-либо особых определений.

Термин может быть как словом, так и словосочетанием, принадлежит микросистеме языка науки со всеми ее лексико-грамматическими явлениями, но со спецификой, обусловленной функционированием в данной микросистеме. Специфика термина определяется как принадлежностью к двум системам: логико-понятийной системе определенной отрасли знания и лексической системе общелитературного языка, так и особенностями функционирования преимущественно в сфере профессионального общения, в которой во всей полноте реализуются информативные свойства термина. Так, В.М. Лейчик утверждает, что термин либо обозначает, либо обозначает и выражает понятие. При формировании понятия раскрывается соотношение логического и лингвистического аспектов. В плане выражения термин берет из определенного естественного языка то, что может быть названо его

«языковым субстратом», а «главным в термине является его терминологическая сущность, т. е. способность оптимально выполнять функцию обозначения специального общего понятия в системе понятий известной специальной области знаний или деятельности [3, 21]. Лингвистическая сущность понятия проявляется в соответствующих языковых значениях: денотативном и сингификативном. Денотативное значение термина отражает связь значения термина с предметом (денотатом). Сингификативное значение термина – это понятийное значение [4, 37].

В современном терминоведении установилось понимание триединой природы термина как естественного языкового субстрата, логического суперстрата и терминологического значения, функционирующего в языке для специальных целей. Таким образом, в содержательной структуре термина выделяются следующие компоненты: 1) собственно семантика (лексическое, денотативное, репрезентативное значение, языковой компонент); 2) мотивированность, распадающаяся на разные виды языковой и терминологической мотивированности; 3) сингификативное значение (обозначение специального понятия, вербализация специального концепта) [4, 48]. Среди множества видов определений наиболее актуальной для определения термина является определение, сформулированное следующим образом: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее-конкретное или абстрактное-понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4, 32]. Считаем, что для терминов научного текста характерно расслоение значений в зависимости от употребления слова в разных отраслях науки, одни и те же объекты становятся предметами разных знаний о них. Помимо полисемии, специфичной для терминов, им свойственны ещё общелитературные ее виды. Терминам свойственны также другие разновидности системных отношений в лексике: омонимия, синонимия, дублетность, антонимия и пр.

При обучении русскому языку студентов-химиков следует уделять особое внимание отбору терминологического материала. Как известно, химия, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. Мы заметили, что, в основном, лексику в текстах по химии составляют общелитературные слова – 70,5% от всех слов, 19,9% от всех слов составили

термины (*вакуум, нейтрон, протон, ядро, моль, элемент, sp<sup>3</sup>-гибридизация, цвиттер-ионы, фаза, гербицид, диссоциация* и др.), 9,6% составляют слова с терминованным значением. Следует заметить, что в слова с терминованным значением вошли и общелитературные единицы, но в данном контексте они приобретают значение термина, т.е. слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае химии. «Формально наличие одного и того же слова в словарях, отражающих лексику разговорно-бытового или общеупотребительного и научного стилей речи, не дает право считать это слово известным, освоенным, т.к. в научных текстах это другое слово» [5, 40]. Это, к примеру, слова: *свет, энергия, тепло, сила, тело, теплота, скорость, масса, поле, процесс, кипение, твердость, хрупкость, работа, пластичность* и др.

В языке химии слово имеет одно значение, характерное только для научного стиля этого предмета, «многозначные, стилистически нейтральные слова употребляются в научном стиле не во всех своих значениях, которые свойственны им в системе общелитературного языка, а лишь в одном, реже – в двух» [6, 93]. Так, например, если слово «*реакция*» имеет четыре значения, то за термином в химии закреплено лишь одно его значение: *Химическое взаимодействие между двумя или несколькими веществами, приводящее к образованию новых веществ*.

Общелитературные слова, которые в языке химии приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, приобретая, при этом, значение слов-терминов: *периодический закон, закон сохранения массы, гомогенная реакция, гетерогенная реакция, эндотермическая реакция, экзотермическая реакция, молярная масса, атомная масса, процесс гибридации, процесс кристаллизации, процесс горения*. Специфика языка химии заключается в широком использовании химических величин, их характеристик. Для формулирования законов, теорий, для описания и объяснения химических явлений химия пользуется собственной терминологией. Химические термины – это точные названия, «имена понятий» объектов, их свойств, явлений и химических процессов. Успешное овладение языком химической науки способствует формированию знаний на вводимой на уроке новой терминологии.

Анализ, проведенный нами, показал, что в терминологическом составе языка химии наб-

людается большое количество интернациональных единиц. Абсолютное большинство заимствований приходится на долю латинского и греческого языков. Так, например, из латинского языка в химическую терминологию перешли такие термины, как *реакция, дискретность, протон, нейтрон, молекула, микромир, вакуум, диффузия, инерция, материя, макромир, постулат*; а из греческого языка – *кристалл, магнит, манометр, механика, физика, электрон, анод, атмосфера, барометр, анализ* и др..

Встречаются заимствования также из немецкого, французского, английского языков, но в малом количестве: *батарея* (франц.), *газ* (франц.), *грамм, клапан, масштаб* (немец.), *ньютон, статор* (англ).

Анализ научных текстов, предназначенных для студентов-химиков, позволил выявить важнейшие морфологические элементы, которые наиболее типичны для химической терминологии:

Следует отметить, что большое количество химической терминологии образовано при помощи суффиксов –ени/-ани (*плавление, кипение, изменение, соединение, разложение, образование, замещение, основание, возращание, охлаждение, превращение, парообразование*), –ость/-есть (*растворимость, ковкость, жидкость, насыщенность, плотность, зависимость*), –к (*установка, прокатка, разбивка, обработка, перегонка, прослойка*), –ств (*воспроизводство, устройство, средство, свойство*), –ация (*реакция, кристаллизация, гибридизация, радиация, поляризация, фильтрация, нейтрализация, конденсация*), –ник (*проводник*), –ик (*диэлектрик*), –тель (*восстановитель, исследователь, окислитель, носитель, разделитель, двигатель, усилитель, замедлитель, множитель*), –атор (*конденсатор, генератор, вибратор*), а также префиксоидов латинского и греческого языков: приставки *микро-* (греч.) – *макро-* (греч.) – указывают соответственно на малую и большую величину или размер чего-либо, например, *микрофон; макромолекула, микрочастицы, микроскоп*; приставка *милли-* (лат.) обозначает «тысячу» и является единицей физической величины, например, *миллиграмм, миллиметр*; приставка *кило-* (греч.) несет значение «тысяча» и служит наименованием единиц физической величины – *килограмм, киловатт*; префиксоид *анти-* (греч) обозначает «против», например: *антивещество, античастицы, антигелий, антиатом*; приставка *диа-* (греч.) обозначает «через, сквозь», например, *диэлектрики, диамагнетизм*; приставка

*де-*(лат) означает «удаление», например, *демо-дуляция, десорбция, деполяризация*; приставка *деци*( лат) означает «десять», например, *дециметр, децибел* и т.д.

Действия, направленные на работу с терминами можно определить по следующему алгоритму:

- первый этап – чтение учебно-научного текста по специальности;
- второй этап – словарная работа;
- третий этап – расшифровка термина через его дефиницию.

Таким образом, мы пришли к выводу, что терминологическая лексика в подъязыке специальности имеет свои специфические особен-

ности. Для сознательного усвоения химической терминологии студентами требуется глубокое знание этимологии и значения наиболее употребительных греческих, латинских и арабских заимствований т.е. постоянных терминообразующих единиц, которые конкретизируют термин и определяют его содержание. Информационное воздействие языка на человека очень велико. Оно может носить положительный или отрицательный заряд в зависимости от целевой установки. В связи с этим возрастает также роль термина в формировании научного мировоззрения, так как в современный период процесс именованья специальных понятий приобретает все большую актуальность.

#### Литература

- 1 Новикова Е.Г. и др. Языковая личность топ-менеджера современного технического университета как дидактическая модель в языковой подготовке выпускника элитного технического образования // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI конгресса МАПРЯЛ – София: Heron press, 2007.
- 2 Сачков Ю.В. Научный метод: вопросы его структуры. Текст // Вопросы философии. – 1983. – №2.
- 3 Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения // Вопросы филологии, 2000. – №2 (5).
- 4 Лейчик В.М. Терминоведение. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
- 5 Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985.
- 6 Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи. – М.: Высшая школа, 1982.

#### References

- 1 Novikova E.G. i dr. Yazykovaya lichnost' top-menedzhera sovremennoho tehničeskogo universiteta kak didaktičeskaya model' v yazykovoy podgotovke vypusknika elitnogo tehničeskogo obrazovaniya // Mir russkogo slova i russkoe slovo v mire: Materialy XI kongressa MAPRYaL – Sofia: Heron press, 2007.
- 2 Sachkov Yu.V. Nauchnyj metod: voprosy ego struktury. Tekst // Voprosy filosofii, – 1983. – №2.
- 3 Leychik V.M. Problemy otchestvennogo terminovedeniya // Voprosy filologii. – 2000. – №2 (5).
- 4 Leychik V.M. Terminovedenie. – M.: Knizhnyj dom «Librokom», 2009.
- 5 Mitrofanova O.D. Nauchnyj stil' rechi: problemy obucheniya. – M.: Russkiy yazyk, 1985.
- 6 Kozhin A.N. Funktsional'nye tipy russkoy rechi. – M.: Vysshaya shkola, 1982.